

汉译世界学术名著丛书



俄国工人阶级状况

〔俄〕恩·弗列罗夫斯基（瓦·瓦·别尔维）著



SINCE 1897

商务印书馆
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



俄国工人阶级状况

〔俄〕恩·弗列罗夫斯基(瓦·瓦·别尔维) 著

陈瑞铭 译



商务印书馆

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

俄国工人阶级状况/(俄)弗列罗夫斯基(瓦·瓦·别尔维)
著;陈瑞铭译. —北京:商务印书馆,2011
“汉译世界学术名著丛书”(分科本)
ISBN 978-7-100-08076-7

I. ①俄… II. ①弗…②陈… III. ①无产阶级—
阶级分析—俄国 IV. ①D751.261

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 041752 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(分科本)

俄国工人阶级状况

[俄]恩·弗列罗夫斯基(瓦·瓦·别尔维) 著
陈瑞铭 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京民族印务有限责任公司印刷

ISBN 978-7-100-08076-7

2011 年 5 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2011 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 19 1/4

定价: 68.00 元

汉译世界学术名著丛书(分科本)

出版说明

我馆历来重视译译世界各国学术名著。从 1981 年开始出版“汉译世界学术名著丛书”，在积累单行本著作的基础上，分辑刊行，迄今为止，出版了十二辑，近五百种，是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。“丛书”所列选的著作，立场观点不囿于一派，学科领域不限于一门，是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华，代表着人类已经到达过的精神境界。在改革开放之初，这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用，三十年来，这套丛书为我国学术和思想文化建设所做的基础性、持久性贡献得到了广泛认可，集中体现了我馆“昌明教育，开启民智”这一百年使命的精髓。

“丛书”出版之初，即以封底颜色为别，分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭色五类，对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的著作。2009 年，我馆以整体的形式出版了“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种，向共和国六十华诞献礼，以襄盛举。“珍藏本”出版后，在社会上产生了良好反响。读书界希望我们再接再厉，以原有五类为基础，出版“分科本”，既便于专业学者研读查考，又利于广大读者系统学习。为此，我们在



“珍藏本”的基础上,加上新出版的十一、十二辑和即将出版的第十三辑中的部分图书,计五百种,分科出版,以飨读者。

中华民族在伟大复兴的进程中,必将以更加开放的姿态面向世界,以更加虚心的态度借鉴和吸收人类文明的成果,研究和学习各国发展的有益经验。译译世界各国学术名著,任重道远。我们一定以更大的努力,进一步做好这套丛书的出版工作,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2011年3月



译者前言

恩·弗列罗夫斯基的《俄国工人阶级状况》一书于 1869 年问世。此书是使弗列罗夫斯基扬名于世的最重要著作,是作者在流放中写成的。马克思称弗列罗夫斯基为严肃的观察家、勇敢的劳动者、公正的评论家、杰出的艺术家。

《俄国工人阶级状况》描述了十九世纪六十一七十年代俄国劳动群众的生活状况,地主和资本家对劳动群众的贪得无厌的剥削,对农奴“解放”后的俄国经济状况作了真实的描绘,贯穿了对剥削阶级的强烈仇恨和对工人、农民的极其深刻的同情,反映了非贵族出身的知识分子的愿望和理想。从他的书中可以得出无可争辩的结论:俄国的现状再也不能维持下去了,解放农奴自然只是加速了瓦解的过程,可怕的社会革命迫在眉睫。这本书是研究当时所能得到的无数资料的结果,也是作者多年亲自观察的结果。《俄国工人阶级状况》曾对当时知识界的社会思潮发生过巨大的影响,同时也是俄国与外国文献中的一件大事。作者的同时代人证实,这本著作对青年人的影响方面并不亚于米尔托夫—拉甫罗夫的名著《历史书信》。马克思给这本著作以很高的评价。为了了解这本书,马克思开始研究俄文,他读过该书原文,并曾用它来研究俄文。马克思在给恩格斯及其他一些友人的书信中曾多次提及这本书,



并作了详细的评述。他认为,这是继恩格斯的《英国工人阶级状况》这一著作问世以后的最重要的一本书。他指出,弗列罗夫斯基的著作和车尔尼雪夫斯基的著作一样,赋予俄国以真正的荣誉,并证明俄国也开始参加到我们时代的总的运动中来了。列宁在《俄国资本主义的发展》中也曾援引弗列罗夫斯基这本书中的事例。

当然,本著作在不少理论问题上也具有一定程度的幼稚性和盲目性,反映出作者具有不少民粹主义和空想主义的理论观点,受到了马克思的公正批评。

阅读这本著作,可以对俄国当时的社会现实,地主、资本家对工人、农民阶级的残酷压迫与剥削,工农群众的极其贫困的悲惨境况,有个较全面的了解,从而更深刻地理解在俄国发生十月社会主义革命的社会经济根源。



目 录

编者的话·····	1
-----------	---

瓦·瓦·别尔维—弗列罗夫斯基(1829—1918年)·····	3
---------------------------------	---

前言·····	31
---------	----

第一篇 西伯利亚、俄国北部和俄国沙漠地区的劳动者

第一章 流浪的劳动者·····	33
-----------------	----

第二章 西伯利亚的农民·····	76
------------------	----

第三章 外乌拉尔的工人·····	110
------------------	-----

第四章 北部地区劳动者的状况·····	151
---------------------	-----

第五章 阿斯特拉罕省。各个民族·····	193
----------------------	-----

第二篇 俄国农业地区的劳动者

第一章 沃洛格达省土地地主所有制下的农民·····	239
---------------------------	-----

第二章 土地关系中混乱现象的实例·····	263
-----------------------	-----

第三章 土地地主所有制对俄国的福利状况的影响·····	283
-----------------------------	-----

第四章 乌拉尔河与伏尔加河间草原地带的农民·····	324
----------------------------	-----

第五章 黑土地带的农民·····	358
------------------	-----



第三篇 俄国工业地区的劳动者

第一章 采金工人·····	395
第二章 矿工·····	416
第三章 工业省份和统计资料所产生的印象·····	453
第四章 工厂生产与小生产。出外做工·····	507
第五章 工业省份和文明欧洲的劳动者的道德精神状态。 ——俄国的无产者·····	541

译名对照表·····	602
------------	-----



编 者 的 话

国家社会经济出版社重新出版了政论家和社会学家瓦·瓦·别尔维(恩·弗列罗夫斯基)于1869年问世的名著《俄国工人阶级状况——恩·弗列罗夫斯基的考察与研究》。

马克思称弗列罗夫斯基为严肃的观察家、勇敢的劳动者、公正的评论家、杰出的艺术家。弗列罗夫斯基的这本著作曾对当时知识界的社会思潮发生过巨大影响,同时也是俄国与外国文献中的一件大事。马克思对弗列罗夫斯基这本著作的评价是很高的,他读过该书原本,并曾用它来研究俄文。与此同时,马克思也对弗列罗夫斯基的民粹主义和空想主义的理论观点进行了批评。

《俄国工人阶级状况》这本书描述了60—70年代俄国劳动群众的生活状况、地主和资本家对劳动群众贪得无厌的剥削。弗列罗夫斯基的书是对农奴“解放”后的俄国经济状况作真实描绘的最初尝试。尽管本书在有些地方显得重复和过于琐细,但就许多章节而言,则是写得极其鲜明、生动、优美的。弗列罗夫斯基援引的大量统计资料对于研究60—70年代的俄国经济是有意义的。

《俄国工人阶级状况》一书我们是根据1869年的版本印行的。在印行时,将该著作大量重复之处作了某些压缩,并且删去了“结



束语”这一章。那里弗列罗夫斯基只是重述了他在书中其他部分阐述过的一些社会学观点，并未提供什么新的结论、例证和事实等。对某些章节，同样由于重复而作了少量压缩。为了便于利用，对一些图表在其行数的排列方面作了某些简化。我们还纠正了书中的一些明显的错字。无论是正文或是图表里的全部数字材料都未作更动。

本书由国家社会经济出版社作为《俄国经济思想史》丛书出版。



瓦·瓦·别尔维—弗列罗夫斯基

(1829—1918 年)

瓦·瓦·别尔维是 70—80 年代最引人注目的文化政治界人物之一。他的兴趣极其广泛,可谓集经济学家、社会学家、政论家、哲学家于一身。马克思在给恩格斯的一封谈到别尔维的主要著作《俄国工人阶级状况》一书的信中写道,别尔维在其著作中贯穿着对地主、资本家与官僚的强烈仇恨。我们知道,正是这种对剥削者的强烈仇恨和对工人、农民的极其深刻的同情,使得别尔维在当时具有极高的声望。他的同时代人证实,弗列罗夫斯基的书对青年人的影响方面并不亚于米尔托夫—拉甫罗夫的名著《历史书信》。

瓦西里·瓦西里叶维奇·别尔维以弗列罗夫斯基的笔名闻名于世,他在 1829 年诞生于喀山大学生理学教授维利格利姆·瓦西里·费多罗维奇·别尔维的家庭里。

弗列罗夫斯基的父亲是一位才干平庸而又偏于保守的人物。当他发现自己的儿子对周围现象具有求知欲和兴趣的时候,只关心一件事,那就是如何防止儿子沾染上自由思想。弗列罗夫斯基的父亲操心并没有取得什么结果。年幼的弗列罗夫斯基钻进了父亲的图书室,并在那里贪婪地吸取了“自由思想”。他的父亲小心翼翼地防备儿子别尔维沾染的正是这种自由思想。年轻的弗列



罗夫斯基对法国资产阶级革命的历史特别感兴趣。

这个孩子是在弗列罗夫斯基本人描述为“野蛮人环境”里长大的。早在孩提年代,他就开始具备思考问题的激情。弗列罗夫斯基而后写道:“没有一个我可与之交流思想的人,没有一个我能从他嘴里听到生动语言的人。”^①

16岁的弗列罗夫斯基上了喀山大学,并于1849年在该校的法律系毕业。大学毕业以后,他在司法部供职。

在供职期间,弗列罗夫斯基获得了特别委任官之职。但是,他的“官运”并不长。在司法部的司里供职使弗列罗夫斯基感到苦恼:那种死板的文牍主义与他的创造性的天性是格格不入的。据他自己说,他之所以在司里继续留任,无非是希望能够通过借助自己在法律、经济、历史科学方面的知识来进行一系列减轻被压迫者困境的工作。

弗列罗夫斯基招致司法部长帕宁伯爵对他的不信任。帕宁在1862年3月7日给宪兵名誉长官多尔戈鲁科夫公爵的秘密呈报中写道:“去年年底,他(指弗列罗夫斯基)的某些行为使我怀疑他在职责方面的思想是否坚定。因此,当1860年11月份人民教育部前部长问我,在派遣别尔维出国准备获取最高学位方面是否遇到麻烦的时候,我回答普佳京伯爵,根据上述理由,用官费派遣别尔维出国留学,依我看来,是不合适的。因此,别尔维没有走成。”^②

① 瓦·瓦·别尔维—弗列罗夫斯基:《革命幻想家札记》,莫斯科,青年近卫军出版社,1929年版,第11页。

② 奥·弗·阿普捷克曼:《瓦西里·瓦西里叶维奇·别尔维—弗列罗夫斯基》,根据第三分局和国家政治学报的材料(乙),列宁格勒,《巨人》出版社,1925年版,第20页。



1861年,哈尔科夫大学表示愿意给别尔维法律系财政法教授
的职位。为此,他去找彼得堡大学的熟人卡维林教授出主意。卡
维林愿意对他进行帮助,向他提出留在彼得堡大学当国家法教员
的问题。卡维林给弗列罗夫斯基写信道:“但是,你首先必须通过
学位考试,我们把你送出国去留学两年。两年以后,你将可担任国
际法和欧洲列强国家法的教授。”^①

弗列罗夫斯基在同一处写道:“我似乎觉得,我达到了自己一
生的目标。”

然而,弗列罗夫斯基的有关从事大学学术活动的设想未曾实
现。沙皇政府开始对他进行不断排挤与迫害。弗列罗夫斯基被迫
在遥远的边陲的偏僻角落度过其整个创作生涯。

1861年,在弗列罗夫斯基动身到国外学术出差的前夕,他碰
上了大学生的示威游行,这次示威游行旨在反对撤销自由派教育
部部长伊·科瓦列夫斯基以及反对政府在高等学校、整个教育事
业方面的反动政策。

他在《三个政体……》一书中是这样描述他一生中的这一重大
事件的:“我到瓦西里耶夫斯基岛去问法律系主任,我的补充考试
定在什么时候,并与他一起穿过大学。我惊奇莫名,我看到大学周
围的广场上和大学的庭院里挤满了人,而大学附近则驻扎着军队。
原来,我意外地碰上了那个原先在科洛科里大街举行的游行示威
集会。我应当说,我赞赏大学生们行动时刻的那种秩序和镇定自



^① 弗列罗夫斯基:《三个政体:尼古拉一世、亚历山大二世、亚历山大三世》,1897
年,第121页。

若。”^①

这次示威游行的领导人遭到逮捕。于是,全俄各大学开始骚动起来。弗列罗夫斯基感到,他有责任援救被捕的大学生。

弗列罗夫斯基认为,可以通过向“仁慈”、“大救星沙皇”发出呼吁的途径来停止警察的镇压和大规模的逮捕。他向沙皇写了请愿书,请求释放被捕的大学生。这件事的结果是:一些在这份请愿书上签名的成员锒铛入狱,其余的人则必须说清楚。弗列罗夫斯基因此被禁止在所谓自由大学里讲课,他的往海得尔堡的出国之行也遭禁绝。1862年,瓦·瓦·别尔维又向亚历山大二世提出抗议,反对逮捕特维尔省的那些调解农奴与地主间纠纷的中间人。招致这一抗议的情况如下:

大家知道,在农奴“解放”以后,农奴暴动进一步加剧。农奴的不满情绪成了在一小部分贵族中开始滋生的自由主义运动的理由,这一小部分贵族为了维护现存制度,力求对农奴作出让步。以著名的无政府主义者巴枯宁兄弟为首的部分特维尔省贵族决定:建议贵族们作出决议,在法定证书^②上写明,给予农奴以划给他们的份地的所有权。

特维尔省的贵族接受了巴枯宁兄弟的这一计划,30个调解农奴与地主间纠纷的中间人以及2个贵族首领在代表大会上聚首,并将通告分送各乡。通告声称,他们根据特维尔省贵族的意愿,今

^① 弗列罗夫斯基:《三个政体……》,第140页。

^② 书面证书,它为每个庄园规定了自1861年2月19日以后的地主与农奴之间的新关系,以及农奴贡赋的数额。法定证书是由地主和贵族中的专门负责人员(和解中间人)共同议定的。



后将把份地拨给农奴完全所有。根据帕宁伯爵(司法部部长)的指令,他们因此横遭逮捕,被押往彼得堡并投入要塞。

别尔维获悉特维尔贵族被捕一事以后,决定向沙皇提出抗议,并给俄罗斯贵族写信,指出逮捕特维尔贵族之举是非法的。同时,他决定向英国大使介绍这一事件。他在给英国大使的呼吁书中写道:“……我谨极诚恳地请求……我将上述情节奉告英国人民,因为,我不希望,像英国人民如此值得尊敬的人民会以为,俄国政府的这种独裁与压迫行为不会遭到被压迫者的抗议。”^①

参加示威游行和向沙皇请愿(1861—1862年)成了对别尔维—弗列罗夫斯基严峻考验的开端。

别尔维的整个抗议活动被宣称为精神病发作所致。抗议者被关进了疯人院。

他在那里待了六个月,结果被公认是精神健全的人。

从此,别尔维的生活就是流放代替监狱,监狱代替流放。

1862年3月7日,别尔维首次被捕。同年12月10日他被流放到阿斯特拉罕。

1863年8月10日,他在阿斯特拉罕被捕,并被押送到喀山监狱。1864年1月他被流放到库兹涅茨克。1865年6月他被转移到托姆斯克。

1866年,他被押解到沃洛格达。旅途苦不堪言,从6月中旬一直拖到9月底,竟长达3个半月之久。1868年他被转移到特维



^① 奥·弗·阿普捷克曼:《瓦西里·瓦西里叶维奇·别尔维—弗列罗夫斯基……》,第35页。

尔。

1870年,瓦·瓦·别尔维在不许进入首都的条件下获释,落户于离彼得堡70俄里的柳班。

1871年,他迁居到芬兰。1874年,他又遭逮捕,被驱逐到阿尔汉格尔斯克省(申库尔斯克市)。

1875年被赐予“恩典”,弗列罗夫斯基被转移到阿尔汉格尔斯克,以便可以使其子女上中学。但很快,在1875年被抄家以后,重新被送到申库尔斯克。1876年,他被流放到科斯特罗马,在该地待到1890年,然后,他动身到第比利斯。

只是到了1893年,他才获机会奔赴国外,到了日内瓦。他从日内瓦转赴伦敦。

1896年,别尔维—弗列罗夫斯基回到俄国。他在科斯特罗马地方自治局工作不久,然后,在1897年,当他已是68岁高龄之际,到了尤佐夫卡当了个会计。弗列罗夫斯基在其一生中的最后八九年重病缠身,已经不可能从事任何活动了。年事高迈的弗列罗夫斯基于1918年10月4日逝世。

沙皇政府对弗列罗夫斯基的不断迫害,导致他对柴可夫小组和多尔古申分子的接近。

监狱和流放绝不能摧毁他的坚强性格。不管警察把他驱逐到哪里,他随时随地——在集市上,在农民中间或是在自己住处,都在进行旨在反对骇人听闻的剥削和压迫的强烈的宣传和鼓动工作。在流放过程中,他完成了两部巨著:《俄国工人阶级状况》(1869年)和《社会科学入门》(1871年)。这两部著作使得作者不仅驰名俄国,而且声震海外。弗列罗夫斯基按照柴可夫分子和多

